

BIRHULĪ: UNA CANCIÓN FOLKLÓRICA DEL NORTE DE LA INDIA EN LA LITERATURA DE LOS POETAS SANTOS

UMA THUKRAL
El Colegio de México

LOS SANTOS DEL NORTE DE LA INDIA utilizan diversos géneros poéticos para revelar sus emociones y experiencias místicas, y predicar la ideología social y religiosa de las tradiciones *saguni* y *nirguni*, así como las diferentes tendencias de la metafísica hindú. El estatus socioeconómico de los santos desempeña un papel importante en la selección que éstos hacen de elementos de la vida y de la tradición folklórica para utilizarlos como metáforas. La mayor parte de los santos *nirguni* proviene de las capas populares, de allí que en su poesía se utilicen diversos mitos, costumbres, ritos y creencias folklóricos.

Los principales géneros folk que se encuentran en la literatura de los santos pueden ubicarse bajo alguna de las siguientes categorías:

1) Canciones de temporada; por ejemplo, canciones de la época de las lluvias, canciones de primavera, etcétera.

2) Canciones relacionadas con el trabajo; por ejemplo, canciones para la molienda del grano, canciones para el trasplante del arroz, etcétera.

3) Canciones rituales; por ejemplo, canciones matrimoniales, canciones para festejar el nacimiento de un hijo, etcétera.

Este artículo se centrará sobre una canción folklórica ritual llamada *birhulī*, que se encuentra en la literatura de Kabir y del Kabir Panth.

En el *Jñānstithibodh*,¹ obra que expone el pensamiento de la rama de Chatisgarh del Kabir Panth, hay un tipo de verso de 23 líneas (16 y 16 matras; el final debe ser corto-corto-largo) que en el Sinh Chand se denomina con el nombre de "birhuli", palabra que se repite al final de cada línea.

¹ *Jñānstithibodh*, en vol. VIII del Kabir Sagar, Swami Yugalananda Bihari (comp.), Bombay, Venkateshwar Press, 1952, pp. 116-117.

También en el Kabir Bijak se puede encontrar una canción de 13 líneas llamada *birhulī*. Esas líneas también están en el metro (*chand*) llamado Sinh, y al final de cada verso encontramos la palabra *birhulī*.² Los eruditos que han estudiado el género *birhuli* en relación con el Kabir Panth discrepan sobre el significado de la palabra.

Maharsi Sivrat Lal considera que *birhulī* es un tipo de *rag* que se canta en el este de Uttar Pradesh.³ Acarya Hajariprasad Dvivedi considera que el *birhulī* es un tipo de canción que se canta para curar mordeduras de serpiente.⁴ Pandit Parshu Ram Chaturvedi sostiene que desde el punto de vista de la forma, del tipo y del ritmo, *birhulī* es una copia de una canción popular que actualmente no es usual y que el significado original de la palabra *birhulī* es "persona separada de su amante" (en este caso, el *jivatman* separado del *paramatman*, o el alma individual separada del alma suprema).⁵

Aunque Hanumandas Sahab y Puran Sahab, maestros del Kabir Panth, dicen en sus comentarios del *Bījak* que el significado de *birhulī* es *virahi jiv*, un alma separada del *paramatman* (Supremo), hay alguna diferencia entre las concepciones de ambos. Hanumandas explica que el alma, separada de Brahma que es su esposo, sufre; es a ella a la que llama *birhulī*.⁶ Puran Sahab explica que el alma caída cree en la ilusión de Brahma que es sólo una fantasía de la mente, y que por eso está privada del conocimiento de su verdadera naturaleza.⁷ Es importante mencionar que Puran Sahab, aunque religioso, es ateo. De acuerdo con Puran Sahab, *birhulī* significa el alma que está separada del *Satyapurush Atmadev* (el dios verdadero) como consecuencia de la aceptación de la mente y sus procesos y la veneración de los *asatyapurushas* (los dioses falsos).⁸

Prakasmani Nam Sahab (Vicardas Shastri) dice que la palabra *birhulī* tiene dos significados.⁹ De acuerdo con el primero, *birhulī* es

² *Mul Bijak*, Swami Hanumandas Sastri (comp.), Varanasi, Shri Sadguru Kabir Hanumat Pustakalay, 1970, pp. 282-283.

³ *Bijak Tika Ultha Vyakhya*, comentario del *Bijak* por Maharsi Sivrat Lal, 1920, vol. 3, p. 151.

⁴ *Hindi Sahitya ka Adi Kal*, p. 104.

⁵ *Kabir Sahitya ki Parakh*, Prayag, Bharati Bhandar, 1954, p. 203.

⁶ *Bijak*, *Shishu Bodhini Tika*, Patna, Phatuha Math, 1957, p. 681.

⁷ *Bijak*, *Trija Tika*, Burhanpur, Kabir Niranya Mandir, 1972, p. 525.

⁸ *Bijak*, *Trija Tika*, p. 525.

⁹ *Bijakarth Prabhodhini Tika*, Hujur Prakashmaninnam Saheb (comp. y comentarista), Varanasi, 1982 (4), p. 376.

un *garud mantra*.¹⁰ Según los Puranas, el *garud mantra* es un tipo de mantra que se utiliza para curar las mordeduras de serpiente.¹¹ *Birhulī* es la ciencia de los mantras que curan de la serpiente de la muerte. Por otra parte, el significado literal de *birhulī* es serpiente hembra; esta palabra se deriva de *virhula* o *virhul*, que significa serpiente.¹² Posiblemente sea por eso que en la vida popular, las canciones que se cantan para curar la mordedura de una serpiente se llaman *birhulī*.

Según el doctor Nazir Muhammad,¹³ incluso hoy en las provincias de la India se canta este tipo de canciones cuando alguien ha sido mordido por una serpiente. En esas regiones, estas canciones se llaman *visher*, *vishar*, *vishari* o *birhulī*. Kabir, en su canción *birhulī* que está contenida en el *Bijak*, usa las dos palabras, *visahar* y *birhulī*.¹⁴

Aunque su relación no sea clara, es posible que la canción *birhulī* esté relacionada con baladas populares de distritos orientales de los estados de Uttar Pradesh y Bihar, llamadas *vihula*, *vishari* o *bala lakhandar*. *Vihula*, la heroína de esta balada, se relaciona con la veneración de la diosa *Mansa*.¹⁵ En los Puranas, *Mansa* es la diosa de las serpientes.¹⁶ En la canción popular *vihula* del área de *Mithila* hay una descripción de una serpiente hembra que muerde al esposo de *Vihula*, pero cuando *Vihula* canta la canción, el veneno se retira y el héroe revive.¹⁷

En la literatura de Kabir y del Kabir Panth se menciona una canción *birhulī* que se utiliza para quitar el veneno, y en ambas literaturas dicha canción comienza con la misma línea: *adi ant tab na hato birhulī*. La primera parte de la decimoprimer línea de la versión de Kabir es similar a la segunda mitad de la segunda línea de la canción *birhulī* del Kabir Panth *vis ki kiyārī boyahu birhulī*. En ambas versiones, al final de la mitad de cada línea se usa la palabra *birhulī* y en ambas el metro del verso es *sinh*. No se ven otras similitudes entre el *birhulī* de Kabir y

¹⁰ *Bijakarth Prabodhini Tika*.

¹¹ *Garud Purana* (1.19.19).

¹² Ram Chandra Verma, *Pramanik Hindi Kosh*, Prayag, Hindi Sahitya Sammelam, 1962, vol. 4, p. 137.

¹³ *Kabir ke Kavya Roop*, Aligarh, Bharat Prakashan Mandir, 1971, p. 104.

¹⁴ *Visahar mantra na man birhulī*, *Garud bol apar birhulī*. *Mul Bijak*, p. 283.

¹⁵ Doctor Shivrat Sinha, *Bhojpuri Lokgatha*, Allahabad, Hindustani Academy, 1957, pp. 157, 164.

¹⁶ *Devi Bhagavat Purāna*, capítulo 9.

¹⁷ *Bhojpuri Lokgatha*, p. 164.

el del Kabir Panth. En la canción *birhulī* del Kabir Panth los significados simbólicos y folklóricos del mantra son mucho más claros que en la versión de Kabir. Esto se debe a la referencia en forma de historia que se encuentra antes de la canción.¹⁸

De acuerdo con el *Jñan Sagar*¹⁹ y al *Anurag Sagar*,²⁰ durante el yuga *dvapara*, la segunda época del ciclo cósmico actual, vivió una gran discípula devota de Kabir, llamada *Indumati* (o *Indramati*).

El Kabir Panth sostiene que los devotos de Kabir, una vez liberados, encuentran un lugar en el *Satyalok*. Cuando el dios *Kal* y sus hijos (*Brahma*, *Visnu* y *Siva*) vieron que Kabir iba alejando de ellos a los muertos con los que se alimentaban, se sintieron tristes. *Kal* deliberó con *Brahma* y *Visnu* e ideó un plan²¹ para matar a la reina *Indumati*. Dicho plan consistía en enviar contra ella al mensajero de *Kal* bajo la forma de la serpiente *Taksat*.

Kabir se enteró del plan mediante su intuición e informó por adelantado a la reina y le enseñó el mantra *birhulī*²² para que pudiera liberarse de la mordedura venenosa. Cuando *Taksat* mordió a la reina ésta se sintió mareada por la acción del veneno. El rey, su esposo, muy preocupado, llamó a muchos médicos y hechiceros, pero la reina los rechazó diciendo que su guru le había dado un mantra para que el veneno no le hiciera efecto, y los mandó de regreso. Cantando en su mente el mantra *birhulī* que le había dado Kabir, fijó su mente en él. El mensajero de *Kal*, desilusionado, regresó con *Brahma*, *Visnu* y *Siva* y la reina volvió en sí.²³

Según el *Jñanāsthithibodh*, el propio Kabir apareció mientras la reina cantaba el *birhulī*, y al verlo el mensajero de *Kal* huyó. *Birhulī* (*virahani rani*, 'el alma alejada'), se levantó y le dio la bienvenida a Kabir. Por eso, *birhulī* (el mantra) significa pesadilla de *birhulī*

¹⁸ Compárense las traducciones de *birhulī* según los textos del *Jñansthithibodh*, de su comentario en el *Bijakarth Prabodhini Tika* y en el *Bijak Trija Tika*, en el apéndice a este trabajo.

¹⁹ *Jñan Sagar*, en el *Kabir Sagar*, Swami Yugalananda Bihari (comp.). Bombay, Shri Lakshmi Ventateshvar Press, 1953, pp. 62-63.

²⁰ *Anurag Sagar*, en el vol. 2 del *Kabir Sagar*, "Rani Indumati ki katha", Swami Yugalananda Bihari (comp.). Bombay, Venkateshvar Press, 1952, pp. 81-95.

²¹ *Jñan Sagar*, p. 62.

²² *Sunu rani ek bacan hamara, halku kala karai chal dhara. Kal vyal hwai to pahm ayi, dasai tehi, so deum batayi. Ta kah sisya kinkh mai jani, Dase kal takshak hwai ani Tab ham to kahm mantra lakhayi, Kal garal, tab dur parai. Dinhom sabda birhulī to hi, Kal garal tehi vyapai nahim.* *Anurag sagar*, "Rani Indumati ki katha", en vol. 2 del *Kabir Sagar*, p. 88.

²³ *Anurag Sagar*, p. 8.

(*virahanirani*, el alma separada de dios).

La canción que cantó la reina fue conservada, y ella contiene una descripción del origen del veneno, de su difusión y de los métodos adecuados para curarlo. Cuando no existía nada, ni principio ni fin, ya existía *birhulī* (Kal o Maya), quien preparó los diferentes venenos (*bhrahm* o *ajñan*, 'ilusión'). Sankar y los otros dioses cavaron en la tierra y sembraron las semillas de veneno que Parvati regó. Con el tiempo ese veneno entró en el mundo subterráneo y de él surgieron las amapolas, la *cannabis*, la *datura* y otras plantas narcóticas. Todos los santos fueron también envenenados con el veneno de Maya, pero como ellos cantan el mantra *birhulī* ese veneno no los afecta.²⁴

El uso de la palabra *birhulī* se refiere al alma separada, a la serpiente (hembra) que es Maya, y a la serpiente (macho) que es la muerte y la mente; pero, principalmente, se refiere a composiciones de tipo mántrico que tienen la propiedad de quitar el veneno. El uso de la palabra *birhulī* al final de cada mitad del verso le da a la composición un ritmo especial. En este ritmo se le agregan materias y contenidos especiales, así como la tradición de forma popular, a este género usado en la literatura de los santos.

Versión de La canción birhulī (texto tomado del *Jñanstithibodh*)

1. No tiene comienzo ni fin, birhulī. Ni tierra ni espacio, birhulī.
2. Ni veneno ni nacimiento, birhulī. Tú has plantado la parcela de veneno, birhulī.
3. Has comido veneno, birhulī. Había un millón y cuarto de montañas, birhulī.
4. Allí nació el veneno, birhulī. Siva la plantó, birhulī.
5. Parvati la regó, birhulī. Los santos la comieron, birhulī.
6. El veneno se mezcló con la tierra, birhulī. Ella duda, birhulī.
7. Opio, metal tosco, birhulī.
8. El veneno entró al mundo subterráneo, birhulī, y convirtió las raíces en poderoso veneno.

²⁴ Pahunce satya Kabir birhuli, bhai yam jiy pir birhuli. Tan vis na samay birhuli, uttar rani pay birhuli. Uthi ke asan dinha birhuli, birhuli cukkha nasay birhuli. *Jñanstithibodh*, p. 117.

9. *Amapola, dhatura, bhang, birhulī. Oh, Dharmadas, mantén las palabras del guru firmes en tu mente.*

10. *Si lo haces (el veneno) no afectará tu cuerpo, birhulī, aunque sea extremadamente fuerte, birhulī.*

11. *Muy poca gente puede tolerar este veneno, birhulī. Cuando no había cielo ni mundo subterráneo, birhulī.*

12. *No había veneno, birhulī. Los mensajeros (de la muerte), los fantasmas, todos corrieron, birhulī.*

13. *Donde se encontraba una compañía de sadhus. ¿Cómo puedes sufrir ese veneno, birhulī?*

14. *¿Cómo pueden morderte, birhulī? (Cuando) el testigo del Nam se va, birhulī.*

15. *Todas las clases de dolores son destruidas, birhulī. Cuando alguien dice el origen del Nam, birhulī.*

16. *Y todo (veneno) deviene insignificante, birhulī, todas las palabras carecen de forma, birhulī.*

17. *El veneno de la mente es extraído, birhulī, y también el del cuerpo, birhulī.*

18. *Escuchando las palabras del guru el veneno es vencido, birhulī. Hari aparece en el mundo, birhulī.*

19. *El señor hizo este mundo, birhulī. Los mensajeros y los fantasmas fueron derrotados, birhulī.*

20. *El inmortal Kabir llegó, birhulī. Y en el corazón de Yama nació el miedo, birhulī.*

21. *El veneno no vencerá a este cuerpo, birhulī. La rani (Indramati) obtiene la solución, birhulī.*

22. *Y levantándose le ofreció asiento, birhulī. Birhulī destruye el dolor de birhulī.*

23. *Una y otra vez inclinó su cabeza, birhulī. Y cantó la alabanza de Kabir, birhulī.*

Texto de la canción birhulī con el comentario de Puran Saheb (Texto tomado del Kabir Bijak, compilado y comentado por Puran Saheb).

1. *No tiene principio ni fin, birhulī. No tiene raíz, ni hojas, ni ramas.*

Tika mayamukh (comentario mayamukh). Los guruvas (falsos gurus) dicen: Oh, birhulī. El ātman no tiene principio ni fin. No

tiene raíz ni hojas ni ramas. Raíz significa *nirguna* (sin gunas), ramas significa *saguna* (con gunas) y Hojas significa los Vedas, etc. El *ātman* siempre igual no tiene principio ni fin ni partes. No es *saguna* ni *nirguna*. En el *ātman* no hay Veda, ni *bani*, ni conocimiento. Es siempre igual.

2. No hay día ni noche, *birhulī*. No hay aire ni agua ni raíz, *birhulī*.

El atman no conoce día ni noche, ni agua ni aire; ni *akas* ni ningún otro *tattva*. Así, el *ātman* no tiene partes, ni forma, ni atributos.

3. Brahma y los otros dioses, Sanaka y los demás sabios, *birhulī*, dijeron que el yoga es infinito, *birhulī*.

Tika gurumukh (comentario *gurumukh*). El satguru (verdadero guru) dice: "Brahma y los otros dioses, Sanaka y los demás sabios. Éstas son las personas que han hablado de las diferentes clases de yoga. A causa de esa (confusión) la separación aumenta en el mundo y todos los *jivas* están separados (de su forma verdadera). Por eso el satguru llama *birhulī* a ese *ātman* separado y dice que la causa de su separación es la inconciencia. Por ese motivo todos los *jivas* son impacientes."

4. El mes de Asar es frío, *birhulī*. Las siete clases de semillas han sido plantadas, *birhulī*.

Mes significa *bani*, *asar* significa falso. *Asar* significa veneno, *asar* significa esperanza. Ese *bani* en forma de esperanza proporcionado por los falsos gurus tiene por veneno el conocimiento falso y su efecto es la vida de las vidas. Por eso son inconscientes y se calman engañosamente, se sienten satisfechos. Luego vieron las siete clases de semillas de la esperanza, que son las semillas del ciclo del nacimiento y la muerte. De esas semillas surgen ramas y hojas. Oye, éstas son las siete semillas: *om*, *srim*, *ram*, *sam*, *em*, *hrim*, *klim*. De ellas surgen siete brotes: *karma*, *upasana*, *yoga*, *jñana*, *utpatti*, *sthiti*, *laya*.

5. Todos los días se remueve la tierra, *birhulī*. Todos los días se la riega, *birhulī*.

Con el pico de la mente comenzaron a renovar la tierra y a regarla con el agua del intelecto. Así²⁵ surgen las siete ramas: *prthivi*,

²⁵ Omitimos aquí la detallada descripción de las siete semillas del comentario de Purn Saheb, tras la línea 9.

pani, agni, pavan, lat, hath, dant, hohas que destruyen los elementos materiales. El miedo es su flor y la muerte su fruto.

6. *Has crecido, birhulī; has crecido, birhulī. Y habiendo crecido cubres los tres mundos, birhulī.*

Las ramas y las hojas crecen y cubren los tres mundos.

7. *En esa planta surgió una flor, birhulī. Esa flor permanece en el mundo, birhulī.*

De esas enseñanzas surge una flor. En esa enseñanza todo el mundo se extravía.

8. *También los sants arrancaron esta flor, birhulī.*

Flor significa *turya avastha* o *samadhi*. Esta flor fue aceptada por los sants. *Bandi* son los falsos gurus en quienes se refugia el *jiva*.

9. *También los devotos la veneran, birhulī. La serpiente baital los muerde, birhulī.*

Los devotos veneran esta flor. Son mordidos porque esa enseñanza es como una serpiente baital.

10. *Y no responden al mantra vishar, birhulī. Aunque el guru lo repita muchas veces, birhulī.*

Hay diferentes tipos de objetos que afectan al *jiva* como veneno y el *jiva*, que es inconsciente, no acepta el *vishar mantra* (mantra que quita el veneno). ¿Cómo se quita el veneno?, por eso los *jivas* son inconscientes. *Vishar mantra* significa que quita el veneno, que lo cura. Este mantra es *Parakh*. *Garur* es *Parakhi*, que tiene este conocimiento verdadero y puede darlo al *jiva*, pero éste no puede comprenderlo.

11. *Eres tú quien sembró la parcela de veneno, birhulī. ¿Por qué te arrepientes ahora de la cosecha, birhulī?*

Oh, vis, tú has visto la parcela de veneno, que significa que en tu *antahkarana* se produce la superimposición de Brahma, la superimposición del mundo, la superimposición de los diferentes objetos. Ésa es la semilla de los ochenta y cuatro *lakhs* de vidas que debes experimentar. ¿Por qué te arrepientes cuando llega el momento de hacerlo?

De esta manera los gurus y las mujeres te han engañado durante muchas vidas. En esta planta hay una fruta como engaño de diferentes formas y como iniciación de un mantra en el oído. Por eso estás separado (*viraha*).

13. *Dice Kabir: Encontrarás la verdad, birhulī, si pruebas el fruto, birhulī.*

Tika mayamukh (comentario *mayamukh*): La enseñanza de Ma-ya es tal que si se tiene confianza en la enseñanza de los vedas y del guru se obtendrán los cuatro frutos (*dharma*, *artha*, *kama* y *moksa*). El *jiva* tenía esa esperanza, pero el guru enseñó el conocimiento *birhuli* y terminó con la separación. A todos los *jivas* engañados en el ciclo de los nacimientos el guru libera dando el *Parakh*.

Oh guru, ten piedad de los humildes. El *jiva* está sufriendo por la serpiente de la separación. Quita la correa de la muerte y termina con esta indecisión.

Texto de la canción birhulī con el comentario de Hajur Prakasmaninam Saheb (Vicardas Sastri) (texto tomado del *Kabir Bijak*, compilado y comentado por Hajur Prakasmaninam Saheb)

Mangalacaram ('prólogo de bendición')

Inclino mi cabeza en honor de Kabir Saheb, quien hizo conocer el *mantravidhya garuri* llamado *birhulī* que cura de la mordedura de las serpientes, muy poderoso, capaz de curar el veneno más fuerte, de la serpiente de la muerte y que protege a los devotos de muchos modos.

Tika ('Comentario')

1) Conserva en tu mente este mantra sin comienzo ni fin ni partes que no tiene ni raíz ni ramas ni hojas. 2) Como es autoluminoso, en el mundo del alma no hay día ni noche. Por ser inmaterial en ella no hay ni aire ni agua. No hay causa original del alma.

3) Para obtener esta condición, Brahma, Sanaka, etc. han dado instrucciones.

4) El deseo produce al mundo. De acuerdo con estas líneas del *Aitareya Upanisad* en el comienzo del mundo, *jivatman* y *prakrti* estaban serenos porque no conocían el calor de la evolución. Luego se interesaron en los karmas del gozo. El *jivatma*, que es el granjero,

sembró las siete semillas de *buddhi*, *ahamkara* y los cinco elementos en el campo de *prakrti*.

5) Después de plantar esas semillas, removiendo la tierra y regándola con la imaginación de las diferentes clases de filosofías y el *ahamkara*, la enredadera del engaño crece más y más.

6) Esta enredadera del engaño ha vencido incluso al pie de Vamana y ya cubre los tres mundos. Estos tres mundos pertenecen a Yama y el cuarto es el lugar del *Satyapurus*, al que pocos pueden llegar.

7) Desde el punto de vista del brote y la semilla surge una extraña flor, la mente. Esta flor es tan grande que cubre el mundo. La mente es una forma de Niranján.²⁶

8) Los santos arrancan esta flor de la muerte de la enredadera del engaño y la ofrecen al *atmapad*; por eso son liberados.

9) Los devotos que teniendo deseos están en busca de liberación, que siempre ruegan a dios una cosa u otra, veneran y respetan esta flor y la ponen en su cabeza. Por eso, la serpiente del deseo, escondida en ellos es una serpiente incontrolable. La serpiente los muerde.

10) Quien lleva este veneno del deseo, esa serpiente de la mente que tiene veneno de deseos no obedece a la enseñanza de la suprema realidad del *satguru*, el *garur mantra* que puede curar el veneno de la serpiente. Esto significa que la enseñanza del *satguru* no afecta a esa persona. ¿Cómo puede entonces curarse?

11) Dice el *satguru*: “Eh, *Birhulī*. Tú has sembrado la parcela del veneno, ¿por qué te arrepientes cuando llega el momento de la cosecha?”

12) Ahora vivirás durante muchas vidas bajo el control de Yama. Sigue mis enseñanzas y salva tu alma.

Kabir dice que el árbol de *kaner* plantado por él tiene un fruto hermoso.

13) Si pruebas ese fruto encontrarás la felicidad eterna.

Esto significa que interesándose en una enseñanza atractiva, el *jivatma* sigue girando en el círculo de la vida y obtiene la liberación cuando oye la enseñanza verdadera.

La enseñanza atractiva es como una guirnalda que el mundo quiere y la enseñanza verdadera es amarga como el *kaner*. Se dice

²⁶ Niranján es un mal elemento en la literatura de la rama de Chatisgarh del Kabir Panth.

que si das una bebida hecha con las blancas flores del *kaner* y su raíz, se puede curar el veneno de la serpiente. Del mismo modo, escuchando una enseñanza amarga, pero verdadera, la mente se cura de todos los venenos. Esa enseñanza real es *Birhulī*.

Nuestro pensamiento es como un mantra; quien lo siga puede tenerlo. Esa enseñanza es *Kalpataru*, te da lo que deseas.

Traducción del hindi
DANIEL DE PALMA